Reichsgesetzblatt

Teil II

1925	Ausgegeben zu Berlin, den 11. Juli 1925	Nr. 29

Inhalt: Gesetz über die Verträge zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Ungarn zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung und über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen. S. 641. — Bekanntmachung über den Beitritt Polens zu den am 18. Oktober 1907 auf der Zweiten Haager Friedenskonferenz abgeschlossenen Abkommen 1. betreffend die Gesetze und Gebräuche des Landkriegs, 2. über den Beginn der Feindseligkeiten und 3. über die Rechte und Pflichten der neutralen Mächte und Personen im Falle eines Landkriegs. S. 658. — Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. S. 658. — Bekanntmachung, betreffend die Ratifikation des am 25. Juli 1924 in Madrid unterzeichneten Handelsabkommens zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreiche Spanien. S. 658. — Berichtigung. S. 658.

Gesetz über die Verträge zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Ungarn zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung und über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen. Vom 29. Juni 1925.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Den nachstehenden Verträgen zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Ungarn zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung sowie über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen wird zugestimmt:

1. Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Ungarn zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern, unterzeichnet am 6. November 1923;
2. Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Ungarn über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen, unterzeichnet am 6. November 1923;
3. Vertrag zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Ungarn zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen, unterzeichnet am 26. November 1923.

Die Verträge werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage in Kraft, der auf die Verkündung im Reichsgesetzblatt folgt.

Berlin, den 29. Juni 1925.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Der Reichsminister der Finanzen
von Schlieben

Vertrag

zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Ungarn zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern.

Das Deutsche Reich und das Königreich Ungarn haben, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der direkten Steuern die in- und ausländische Besteuerung in den beiden Staaten auszugleichen, insbesondere die Doppelbesteuerung zu vermeiden,

den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt:

von seiten des Deutschen Reichs

der Staatssekretär im Auswärtigen Amte Freiherr Ago von Maltzan

und

der Dirigent im Reichsfinanzministerium Geheimer Regierungsrat und Ministerialrat Ernst Peiffer;

von seiten des Königreichs Ungarn

der außerordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Dr. Gustav Emich von Emöke

und

der Ministerialrat im Königlich Ungarischen Finanzministerium Dr. Alexander Kneppo.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

Artikel I

Grundstücke, Gebäude und Hypothekenforderungen sowie das Einkommen (der Ertrag) daraus sollen nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen werden, in welchem sich die Liegenschaft befindet.

Artikel II

(1) Der Gewerbebetrieb (Betrieb einer Erwerbsunternehmung oder gewinnbringenden Erwerbstätigkeit) sowie das Einkommen daraus sollen nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen werden, in welchem eine Betriebsstätte zur Ausübung des Gewerbes unterhalten wird.

(2) Als Betriebsstätten gelten: die Geschäftsleitung, Zweigniederlassungen, Fabrikationsstätten, Ein- und Verkaufsstellen, Niederlagen, Kontore und sonstige zur Ausübung des Gewerbes durch den Unternehmer selbst, dessen Geschäftsteilhaber, Prokuristen oder andere ständige Vertreter unterhaltene Geschäftseinrichtungen.

(3) Befinden sich Betriebsstätten desselben gewerblichen Unternehmens in beiden Gebieten, so soll die Heranziehung zu den direkten Steuern in jedem Gebiete nur nach Maßgabe des von den inländischen Betriebsstätten aus stattfindenden Betriebs erfolgen.

(4) Als Gewerbebetrieb sind auch Beteiligungen an gesellschaftlichen Unternehmungen zu behandeln, mit Ausnahme von Kuxen, Aktien, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren.

(5) Die vorstehenden Bestimmungen beziehen sich nicht auf die Besteuerung des Hausier- und Wandergewerbes.

Szerződés

A Német Birodalom és a Magyar Királyság között az egyenesadók tekintetében a belföldi és a külföldi adóztatás kiegyenlítése, különösen a kétszeres adóztatás elháritása céljából.

A Német Birodalom és a Magyar Királyság attól a kivánságtól vezéreltetve, hogy az egyenesadók tekintetében a belföldi és a külföldi adóztatást mindkét államban kiegyenlitsék, különösen pedig a kétszeres adóztatást elháritsák, a következő szerződést kötötték meg.

E célra Meghatalmazottaikká kinevezték:

A Német Birodalom részéről:

báró Maltzan Ago, államtitkár a Külügyi Hivatalban

és

Peiffer Ernö, titkos kormánytanácsos és ministeri tanácsos, csoportfönök a birodalmi pénzügyministeriumban;

A Magyar Királyság részéről:

Dr. Emökei Emich Gusztáv, rendkivüli követ és meghatalmazott minister

és

Dr. Kneppó Sándor, ministeri tanácsos a magyar királyi pénzügyministeriumban.

A Meghatalmazottak jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következőkben egyeztek meg:

I. Cikk

A földterületek, épületek és jelzálogos követelések, valamint az ezekből eredő jövedelem (hozadék) csakis abban az államban vonandók egyenes adók alá, amelyben az ingatlan fekszik.

II. Cikk

(1) Az iparüzem (haszonhajtó vállalat vagy haszonhajtó kereseti tevékenység) valamint az ebből eredő jövedelem csakis abban az államban vonandó egyenes adók alá, amelyben az üzem folytatására szolgáló üzlettelep van.

(2) Üzlettelepnek tekintendők: a vállalat székhelye, a fiókok, gyártási helyek, bevásárlási és eladási telepek, raktárak, irodák és egyéb olyan üzleti berendezések, melyekben maga a vállalkozó, ennek üzletrészese, cégvezetője vagy más állandó meghatalmazottja üzletmüködést folytat.

(3) Ha egy és ugyanazon vállalatnak mind a két állam területén vannak üzlettelepei, ugy az egyenes adók mindegyik állam területén csakis a belföldi üzlettelepekből folytatott üzlet mérvéhez képest állapitandók meg.

(4) Az iparüzemhez hasonló elbánás alá esnek a társas üzletekben való részesedések is, a bányarészvények, részvények, részjegyek és egyéb értékpapirok kivételével.

(5) A fenti határozmányok a házaló és vándoripar megadóztatására nem vonatkoznak.

Artikel III

Auf den Erwerb aus wissenschaftlicher, künstlerischer, schriftstellerischer, unterrichtender oder erziehender Tätigkeit, aus der Berufstätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure und der Ausübung anderer freier Berufe finden die Bestimmungen des Artikel II nur insoweit Anwendung, als die Ausübung der Berufstätigkeit in dem anderen Staate von einem festen Mittelpunkte (Betriebsstätte) aus stattfindet.

Artikel IV

Die Bestimmungen des provisorischen Abkommens zwischen der Deutschen und der Königlich Ungarischen Regierung zur Regelung ihrer beiderseitigen wirtschaftlichen Beziehungen vom 1. Juni 1920 unter Ziffer I 3 bleiben unberührt.

Artikel V

Aus öffentlichen Kassen (Reichs-, Staats-, Landes-, Komitats-, Bezirks-, Stadt- und Gemeindekassen usw.) zahlbare, regelmäßig wiederkehrende Bezüge oder Unterstützungen, die mit Rücksicht auf eine gegenwärtige oder frühere Dienstleistung oder Berufstätigkeit gewährt werden (Besoldungen, Ruhegehälter, Wartegelder, Versorgungsbezüge u. dgl.), sollen nur in dem Staate, aus welchem die Zahlung zu erfolgen hat, zu den direkten Steuern herangezogen werden.

Artikel VI

(1) Soweit nach dem deutschen Kapitalertragsteuergesetze vom 29. März 1920 oder den Gesetzen des Königreichs Ungarn betreffend die Besteuerung der Kapitalzinsen eine Besteuerung von Zinsen und Kapitalerträgen an der Quelle (im Abzugswege) stattfindet, steht die Steuer nur dem Staate zu, in dessen Gebiet der Abzug nach diesen Gesetzen zu bewirken ist. Befindet sich in dem einen Staate die Hauptniederlassung und in dem anderen Staate eine Zweigniederlassung, so ist der Abzug der Steuer von den Zinsen, die im Geschäftsbetriebe der Zweigniederlassung erwachsen, nur zugunsten des Staates zulässig, in dem die Zweigniederlassung belegen ist.

(2) Die Abgabe von Tantiemen wird in dem Staate erhoben, in welchem das Unternehmen, welches die Tantiemen gewährt, seinen Sitz oder den Ort der Leitung hat.

Artikel VII

(1) Im übrigen sind deutsche oder ungarische Staatsangehörige zu den direkten Steuern nur in dem Staate heranzuziehen, in welchem sie ihren Wohnsitz und in Ermangelung eines solchen ihren dauernden Aufenthalt haben.

(2) Ist in beiden Staaten ein Wohnsitz begründet, so werden sie nur in demjenigen Staate zu den direkten Steuern herangezogen, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen. Bei Personen, die in beiden oder in keinem der beteiligten Staaten die Staatsangehörigkeit besitzen sollten, bleibt besondere Vereinbarung von Fall zu Fall vorbehalten.

(3) Einen Wohnsitz im Sinne dieses Vertrags hat jemand dort, wo er eine Wohnung unter Umständen inne hat, die auf die Absicht der Beibehaltung einer solchen schließen lassen.

III. Cikk

A II. cikknek határozmányai a tudományos, müvészi, irói, tanitói vagy nevelői müködésből, az orvosok, ügyvédek, épitészek, mérnökök hivatásos foglalkozásából és más szabad foglalkozásból származó keresetre csak annyiban nyernek alkalmazást, amennyiben a hivatásos müködés a másik államban helyhez kötötten (üzletelepről) történik.

IV. Cikk

A Német Kormány és a Magyar Királyi Kormány között 1920 évi junius hó 1-én a kölcsönös gazdasági viszonyok szabályozása céljából kötött ideiglenes egyezménynek I. 3 alatt felvett határozmányai érintetlenül maradnak.

V. Cikk

A közpénztárakból (birodalmi, állami, országos, megyei, járási, városi és községi pénztárakból stb.) fizetendő, szabályszerüen visszatérő járandóságok vagy támogatások, melyek jelenlegi vagy korábbi szolgálatteljesitésre vagy hivatásos müködésre való tekintettel állapittattak meg (fizetések, nyugdijjárandóságok, várakozási illetékek, ellátások és hasonlók) csakis abban az államban vonandók egyenes adók alá, amelyből a kifizetés történik.

VI. Cikk

(1) Amennyiben az 1920 évi március 29-iki német tőkehozadék adótörvény szerint avagy a Magyar Királyságnak a tőkekamatok megadóztatására vonatkozó törvényei szerint a kamatok és tőkehozadékok megadóztatása a forrásnál (levonás utján) történik, az adó csakis azt az államot illeti, amelynek területén a levonást ezen törvények szerint foganatositani kell. Ha a főtelep az egyik államban, a fiók pedig a másik államban van, ugy a fiók telep üzemében keletkezett kamatok után az adólevonás csakis annak az államnak a javára teljesithető, amelyben a fióktelep fekszik.

(2) A tantiemekre eső adót abban az államban kell beszedni, amelyben a tantiemet megállapitó vállalatnak székhelye vagy igazgatási helye van.

VII. Cikk

(1) Egyebekben német vagy magyar állampolgárok csakis abban az államban vonhatók egyenes adók alá, amelyben lakóhelyük és ilyennek hiányában, amelyben állandó tartózkodási helyük van.

(2) Ha mindkét államban van lakóhelyük, ugy csakis abban az államban vonandók egyenes adók alá, amelynek állampolgárai. Olyan személyekre vonatkozólag, akiknek mind a két államban van, vagy egyik államban sincs állampolgárságuk, esetről esetre külön megállapodás tartatik fenn.

(3) A jelen szerződés értelmében lakóhelynek azt a helyet kell tekinteni, ahol valakinek olyan körülmények között van lakása, amelyekből a lakás megtartásának szándékára lehet következtetni.

(4) Einen Aufenthalt im Sinne dieses Vertrags hat jemand da, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schließen lassen, an diesem Orte, oder in diesem Lande nicht nur vorübergehend zu verweilen.

(4) A jelen szerződés értelmében tartózkodási helynek azt a helyet kell tekinteni, ahol valaki olyan körülmények között tartózkodik, amelyből arra lehet követ keztetni, hogy ezen a helyen vagy ebben az országban nem csak átmenetileg időzik.

Artikel VIII

Die Bestimmungen der Artikel I und II Abs. 1 bis 4 sowie des Artikel VII finden auch auf nichtphysische Personen entsprechende Anwendung. An Stelle des Wohnsitzes ist der Sitz oder der Ort der Leitung maßgebend.

VIII. Cikk

Az I. cikknek, valamint a II. cikk 1—4 bekezdésének, nemkülönben a VII. cikknek határozmányai a nem természetes személyekkel szemben is megfelelően alkalmazandók. A lakóhely helyett a székhely vagy az igazgatás helye értendő.

Artikel IX

(1) Auf die Steuerveranlagung nach dem Besitzsteuergesetze vom 3. Juli 1913 (Reichsgesetzbl. S. 524), dem Kriegssteuergesetze vom 21. Juni 1916 (Reichsgesetzbl. S. 561) und den Gesetzen über eine außerordentliche Kriegsabgabe für das Rechnungsjahr 1918 vom 26. Juli 1918 (Reichsgesetzbl. S. 964) und für das Rechnungsjahr 1919 vom 10. September 1919 (Reichsgesetzbl. S. 1567) sowie nach den im Königreich Ungarn geltenden Gesetzen über die Kriegsgewinnsteuer finden die Bestimmungen der Artikel I bis IV, VII und VIII dieses Vertrags sinngemäß Anwendung.

IX. Cikk

(1) Az adónak az 1913 évi julius 3-iki birtokadó törvény (Reichsgesetzbl. 524-ik oldal) szerint, továbbá az 1916 évi junius 21-iki hadinyereség adó törvény (Reichsgesetzbl. 561-ik oldal) szerint való megállapításánál, nemkülönben a rendkivüli hadiadónak az 1918 évi julius 26-iki törvény (Reichsgesetzbl. 964-ik oldal) szerint az 1918 számadási évre és az 1919 évi szeptember 10-iki törvény (Reichsgesetzbl. 1567-ik oldal) szerint az 1919 számadási évre szóló megállapitásánál, valamint a hadinyereségadónak a Magyar Királyságban érvényes törvények szerint való megállapitásánál a jelen szerződésnek I—IV, VII és VIII cikkében foglalt határozmányok értelemszerüen alkalmazandók.

(2) Bei Berechnung des abgabepflichtigen Mehrgewinns (Mehrertrags) der inländischen Gesellschaften auf Grund der im Abs. 1 bezeichneten Gesetze ist zur Feststellung des Friedensgewinns nach § 17 des deutschen Kriegssteuergesetzes vom 21. Juni 1916 sowie nach den entsprechenden Vorschriften der ungarischen Gesetzartikel XXIX: 1916 und IX: 1918 der Hundertsatz von dem Teile des Grund- oder Stamm- bzw. Anlagekapitals zu berechnen, der dem Verhältnis des gesamten Anlage- und Betriebskapitals der Gesellschaft zu dem auf den anderen Staat entfallenden Teile des Anlage- und Betriebskapitals entspricht.

(2) A belföldi társulatok adóköteles nyereségtöbbletének (hozadéktöbbletének) az első bekezdésben megjelölt törvények értelmében való kiszámitásánál a békebeli nyereség megállapitása céljából a százalék az 1916 évi junius 21-iki német hadiadó törvénynek 17-ik szakasza szerint, nemkülönben a magyar 1916: XXIX és 1918: IX törvénycikkek megfelelő rendelkezései szerint az alap vagy törzstőke illetve befektetett tőke azon része után számitandó, mely megfelel annak az aránynak, melyben a társaság összes befektetett és üzemi tőkéje a befektetett és üzemi tőkének a másik államra eső részéhez áll.

(3) Der Abzug von Mehreinnahmen aus Aktien oder Anteilen gemäß § 18 des deutschen Kriegssteuergesetzes sowie gemäß den Vorschriften der ungarischen Gesetzartikel XXIX: 1916 und IX: 1918 ist auch hinsichtlich solcher Tochtergesellschaften zulässig, die ihren Sitz im Gebiete des anderen Staates haben.

(3) A részvényekből vagy üzletrészekből eredő bevételi többleteknek levonása a német hadiadóról szóló törvény 18-ik szakasza, valamint a magyar 1916: XXIX és 1918: IX törvények szerint az olyan fiók vállalatoknál is megtörténhetik, a melyeknek székhelye a másik állam területén van.

Artikel X

(1) Die Bestimmungen der Artikel I, II, VII und VIII gelten insbesondere auch für die Veranlagung zum Reichsnotopfer nach dem deutschen Gesetze vom 31. Dezember 1919 (Reichsgesetzbl. S. 2189) und für die Veranlagung zur Vermögensablösung nach den ungarischen Gesetzen XV: 1921 und XXXXV: 1921.

(2) Die nach diesen Gesetzen zu erhebenden Abgaben werden als gleichartige angesehen, jedoch mit der Maßgabe, daß das Kapitalvermögen nur in dem Staate der Abgabe unterworfen werden darf, dem nach Artikel VII und VIII ein unbeschränktes Steuerrecht zusteht.

X. Cikk

(1) Az I, II, VII és VIII cikknek határozmányai irányadók különösen a birodalmi szükségadónak az 1919 évi december 31-iki német törvény (Reichsgesetzbl. 2189-ik oldal) szerint és a vagyonváltságnak a magyar 1921: XV és 1921: XLV törvények szerint való megállapitására is.

(2) Az ezen törvények szerint járó adók egyenlő nemüeknek tekintetnek, azonban irányadó szabályul szolgál, hogy a tőkevagyon csakis abban az államban adóztatható, a melyet a VII és VIII cikkek szerint a korlátlan adóztatási jog megillet.

Artikel XI

Würden die Bestimmungen des Artikel X zu einer Befreiung von der ungarischen Vermögensablösung oder

XI. Cikk

Ennek a szerződésnek határozmányai nem nyernek alkalmazást, ha a X. cikknek határozmányai

zu einer Minderung dieser Abgabe führen, ohne daß gleichzeitig eine Heranziehung zum Reichsnotopfer erfolgen kann, so finden die Bestimmungen dieses Vertrags keine Anwendung.

Artikel XII

Die diplomatischen, konsularischen und sonstigen Vertreter der beiden Staaten, sofern diese Vertreter Berufsbeamte sind, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem und ihrer Beamten Dienste stehenden Personen sind von den direkten Steuern im Empfangsstaat befreit. Die Befreiung tritt nur ein, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaats sind und außerhalb ihres Amtes oder Dienstes im Empfangsstaat keine Erwerbstätigkeit ausüben. Sie erstreckt sich nicht auf die nach Artikel I, II und V zu erhebenden sowie auf die im Artikel VI bezeichneten, an der Quelle zu erhebenden Steuern.

Artikel XIII

Schiffahrtsunternehmungen auf der Donau werden zu Steuern, die vom Gewerbebetrieb erhoben werden, nur im Staate des Sitzes oder des Ortes der Leitung herangezogen.

Artikel XIV

Zur Beseitigung von Doppelbesteuerungen in solchen Fällen, welche durch den vorliegenden Vertrag keine ausdrückliche Regelung gefunden haben, sowie von Härten, welche auch bei Anwendung der Vertragsgrundsätze bestehen bleiben, werden die Finanzminister der beiden Staaten besondere Vereinbarungen treffen.

Artikel XV

Dieser Vertrag findet Anwendung:

a) im Deutschen Reiche

auf die Kriegssteuern und Kriegsabgaben für die Zeit seit dem Beginne des ersten Kriegsjahrs (Kriegsgeschäftsjahrs),

auf das Reichsnotopfer für die Zeit seit dem Tage des Inkrafttretens des Gesetzes über das Reichsnotopfer,

im übrigen sowohl hinsichtlich der Reichssteuern wie der von den Ländern erhobenen Steuern vom Grundvermögen und vom Gewerbebetriebe für die Zeit seit dem Beginne des Steuerjahrs 1920;

b) im Königreich Ungarn

auf die Kriegsgewinnsteuern für die Zeit seit dem Beginne des ersten Kriegsjahrs (Kriegsgeschäftsjahrs),

auf die Vermögensablösungen für die Zeit seit dem Tage des Inkrafttretens der sie regelnden Gesetze,

auf die übrigen Steuern für die Zeit seit dem Beginne des Steuerjahrs 1920.

Artikel XVI

(1) Dieser Vertrag, welcher in deutscher und ungarischer Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Budapest ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll so lange in Geltung bleiben, als er nicht von

a magyar vagyonváltság alóli mentességre avagy ennek az adószolgáltatásnak csökkentésére vezetnének, a nélkül, hogy egyuttal a birodalmi szükségadó kivetése megtörténhetnék.

XII. Cikk

Mindkét államnak diplomáciai, konzuli és egyéb képviselői, amennyiben ezek a képviselők hivatásos tisztviselők, ugyszintén a hozzájuk beosztott tisztviselők, valamint az ő szolgálatukban és tisztviselőik szolgálatában álló személyek az elfogadó államban mentesek az egyenes adók alól. A mentesség csak akkor áll be, ha az emlitett személyek a küldő állam honosai és az elfogadó államban hivatalukon vagy szolgálatukon kivül semminemü haszonhajtó tevékenységet nem folytatnak. A mentesség nem terjed ki az I., II. és V. cikkek szerint járó, valamint a VI. cikkben megjelölt, a forrásnál beszedendő adókra.

XIII. Cikk

A dunai hajozási vállalatok üzemük után csakis abban az államban vonandók adó alá, amelyben székhelyük vagy igazgatási helyük van.

XIV. Cikk

Mind a két állam pénzügyminiszterei külön megállapodásokat fognak létesiteni a kétszeres adóztatás elkerülésére olyan esetekben, amelyekre vonatkozólag a jelen szerződés kifejezett szabályozást nem tartalmaz, ugy szintén az olyan méltánytalanságok elháritására, melyek a szerződés alapelveinek alkalmazása esetén is előállanak.

XV. Cikk

Ez a szerződés alkalmazást nyer:

a) a Német Birodalomban

a hadiadókra és a hadi vagyonadókra vonatkozólag az első hadi év (hadiüzleti év) kezdetével,

a birodalmi szükségadóra vonatkozólag a birodalmi szükségadóról szóló törvény életbeléptével,

egyebekben ugy a birodalmi adókra, mint az ingatlanok és iparüzemek után az országok által beszedett adókra vonatkozólag az 1920 adó év kezdetével;

b) a Magyar Királyságban

a hadinyereségadókra vonatkozólag az első hadi év (hadi üzleti év) kezdetével,

a vagyonváltságra vonatkozólag az ezeket szabályozó törvények életbeléptével,

a többi adókra vonatkozólag az 1920 adó év kezdetével.

XVI. Cikk

(1) Ez a szerződés, mely német és magyar szövegbe iratott alá, ratifikálandó és a ratifikálásról szóló okmányok Budapesten mielőbb kicserélendők. A szerződés a ratifikálásról szóló okmányok kicserélésének napjával lép életbe és érvényben marad mindaddig, amig valamelyik szerződő fél

einem der vertragschließenden Teile spätestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahrs gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahrs die Wirksamkeit.

(2) Beide Texte des Vertrags sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Berlin, den 6. November 1923.

Maltzan
Ernst Peiffer

legkésőbb hat hónappal a naptári év letelte előtt fel nem mondja. Kellő időben való felmondás esetén a szerződés ennek a naptári évnek lejártával veszíti el hatályát.

(2) A szerződésnek mind a két szövege autentikus. A ratifikált szerződés mind a két államban a hivatalos törvénygyüjteményben mind a két autentikus szövegben közzé lesz teendő.

Ennek bizonyságául ezt a szerződést mind a két Állam Meghatalmazottai aláírták és pecsétekkel ellátták.

Berlin 1923. 6. november hó.

Emich
Dr. Kneppó Sándor

Schlußprotokoll

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Ungarn abgeschlossenen Vertrags zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der direkten Steuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Vertrags selbst bilden sollen:

1. Als direkte Steuern im Sinne des Vertrags gelten:

auf seiten des Deutschen Reichs die gegenwärtigen und künftigen Steuern des Reichs und der Länder vom Einkommen und Vermögen einschließlich der Kapitalertragsteuer, die von den Ländern erhobenen gegenwärtigen und künftigen Steuern vom Grundvermögen und vom Gewerbebetriebe sowie Zuschläge zu den vorerwähnten Steuern;

auf seiten des Königreichs Ungarn die für den Staat und für die Gemeinden erhobenen gegenwärtigen und künftigen Steuern vom Einkommen, Ertrag und Vermögen sowie Zuschläge zu den vorerwähnten Steuern.

Beide Teile sind darüber einig, daß die Erbschaftssteuern nicht als direkte Steuern im Sinne dieses Vertrags gelten. Über die Erbschaftssteuern wird ein besonderer Vertrag abgeschlossen.

Zweifel über die Zugehörigkeit einer Steuer zu den oben bezeichneten Steuerarten werden im Einvernehmen zwischen den Finanzministern der beiden Staaten geklärt werden.

2. Durch die Bestimmung des Artikel VII Abs. 1 wird die Besteuerung solcher Personen nicht ausgeschlossen, die, ohne ihren Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt in einem der beiden Staaten zu haben, sich dort des Erwerbes wegen aufhalten.

3. Es besteht Einverständnis darüber, daß Studenten, die sich nur zu Studienzwecken in einem Vertragsstaat aufhalten, für die Unterhalts- und Studiengelder, die sie von ihren in dem anderen Vertragsstaate wohnhaften Angehörigen erhalten, nicht zur Steuer im Staate des Studienaufenthalts herangezogen werden sollen, sofern sie auf diese Bezüge überwiegend angewiesen sind.

4. Die steuerliche Behandlung von Veräußerungs- bzw. Spekulationsgewinnen, die bei der nicht gewerbsmäßigen Veräußerung der im Artikel I bezeichneten Ver-

Zárójegyzőkönyv

Az egyenesadók tekintetében a belföldi és külföldi adóztatás kiegyenlitése, különösen a kétszeres adóztatás elkerülése céljából a Német Birodalom és a Magyar Királyság között mai napon megkötött szerződés aláirásánál alulirott Meghatalmazottak a következő egybehangzó nyilatkozatokat tették, melyek magának a szerződésnek integráns részét alkotják:

1. A szerződés értelmében egyenes adóknak tekintendők:

a Német Birodalomban a jelenlegi és a jövőbeli birodalmi és országos adók a jövedelem és vagyon után, ideértve a tőkehozadéki adót, az országokat illető jelenlegi és jövőbeli adók az ingatlan vagyon és iparüzem után, valamint a most emlitett adók utáni pótlékok;

a Magyar Királyságban az államot és a községeket illető jelenlegi és jövőbeli jövedelmi, hozadéki és vagyonadók, valamint a most emlitett adók utáni pótlékok.

Mindkét Fél egyetért abban, hogy az örökségi adók jelen szerződés értelmében nem tartoznak az egyenes adók közé. Az örökségi adókra vonatkozólag külön szerződés fog köttetni.

A kételyeket abban a tekintetben, vajjon valamely adó a fentebb emlitett adónemekhez tartozik-e, a két Állam pénzügyminiszterei egyetértően fogják eloszlatni.

2. A VII. cikk első bekezdésének határozmányai nem zárják ki olyan személyek megadóztatását, akik anélkül, hogy a két állam valamelyikében lakóhelyük vagy állandó tartózkodási helyük lenne, ott keresetszerzés céljából tartózkodnak.

3. Megegyeznek abban a tekintetben, hogy tanulók, akik valamelyik szerződő államban csak tanulmányi célból tartózkodnak, nem adóztathatók meg abban az államban, amelyben tanulmányi célból tartózkodnak, azok után az ellátási és tanulmányi pénzek után, amelyeket a másik szerződő államban lakó hozzátartozóiktól kapnak, amennyiben ezekre a járandóságokra tulnyomóan rá vannak utalva.

4. A jelen szerződés határozmányai nem érintik az eladással illetve üzérkedéssel elért olyan nyereségeknek a két állam belső törvényhozásának meg-

mögensgegenstände erzielt werden, nach Maßgabe der inneren Gesetzgebung der beiden Staaten wird durch die Bestimmungen dieses Vertrags nicht berührt.

5. Es besteht Einverständnis darüber, daß eine bereits durchgeführte Steuerveranlagung gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags zu berichtigen ist, wenn es der Steuerpflichtige binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags beantragt oder wenn die Steuerbehörde eine solche Berichtigung im Rahmen ihrer gesetzlichen Befugnisse von Amts wegen einzuleiten für notwendig erachtet.

6. Um etwaige Zweifel über die Auslegung des Artikel XII auszuschließen, erklären die vertragschließenden Staaten übereinstimmend, daß durch diese Bestimmung weitergehende Vorrechte und Befreiungen, die auf den allgemeinen Regeln des Völkerrechts beruhen, nicht berührt werden.

7. Soweit die Regelung in dem vorstehenden Vertrag auf seiten des Deutschen Reichs Landessteuern und Landesbehörden betrifft, bleibt die Zustimmung der Länder, soweit erforderlich, vorbehalten.

Berlin, den 6. November 1923.

Maltzan
Ernst Peiffer

felelő megadoztatását, melyek az I. cikkben említett vagyontárgyaknak nem üzletszerü eladásából származnak.

5. Megegyeznek abban a tekintetben, hogy a már megtörtént adókivetést a jelen szerződés határozmányai szerint helyesbiteni kell, ha ezt az adóköteles a jelen szerződésnek életbeléptétől számitva két éven belül kéri, avagy ha az adóhatóság törvényes hatáskörében ilyen helyesbités foganatositását hivatalból tartja szükségesnek.

6. Abból a célból, hogy a XII. cikk értelmezése körül netáni kételyek ne merüljenek fel, a szerződő Államok egyetértően kinyilatkoztatják, hogy ez a határozmány nem érinti azokat a továbbmenő előjogokat és mentességeket, melyek a nemzetközi jognak általános szabályain alapulnak.

7. Amennyiben a jelen szerződés szabályai a Német Birodalom részéről országos adókat és országos hatoságokat érintenek, az országok hozzájárulása, amennyiben szükséges, fenntartatik.

Berlin 1923. 6. november hó.

Emich
Dr. Kneppó Sándor

Vertrag

zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Ungarn über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen.

Das Deutsche Reich und das Königreich Ungarn haben, von dem Wunsche geleitet, den Rechtsschutz der Angehörigen des Deutschen Reichs im Königreich Ungarn und der Angehörigen des Königreichs Ungarn im Deutschen Reiche sowie die Verpflichtung der Behörden beider Staaten zu gegenseitiger Amts- und Rechtshilfe in Steuersachen zu regeln,

den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt:

von seiten des Deutschen Reichs

der Staatssekretär im Auswärtigen Amt Freiherr Ago von Maltzan

und

Dirigent im Reichsfinanzministerium Ministerialrat Dr. Herbert Dorn;

von seiten des Königreichs Ungarn

der außerordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Dr. Gustav Emich von Emöke

und

der Ministerialrat im königlich ungarischen Finanzministerium Dr. Alexander Kneppo.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

Artikel I

Als Steuern im Sinne dieses Vertrags gelten die öffentlichen Abgaben, soweit sie auf seiten des Deutschen Reichs für das Reich und die Länder, auf seiten des Königreichs Ungarn für den Staat und auf beiden Seiten in der Form von einheitlich mit diesen Abgaben zu erhebenden Zuschlägen oder Beiträgen für Rechnung anderer öffentlich-rechtlicher Körperschaften erhoben werden. Ausgeschlossen sind jedoch Zölle und Verbrauchsabgaben; die Umsatz- und Luxussteuer gilt für den Anwendungsbereich dieses Vertrags nicht als Verbrauchsabgabe.

I. Rechtsschutz in Steuersachen

Artikel II

(1) Die Angehörigen des einen Staates genießen im Gebiete des anderen Staates die gleiche steuerliche Behandlung, insbesondere den gleichen Schutz vor den Finanzbehörden, Gerichten, Finanz- und Verwaltungsgerichten wie die Landesangehörigen.

(2) Juristische Personen einschließlich der Gesellschaften sowie Personenvereinigungen, Anstalten, Stiftungen und sonstige Zweckvermögen, die keine eigene Rechtspersönlichkeit besitzen, aber als solche der Besteuerung unterliegen, genießen, sofern sie im Gebiete des einen Staates ihren Sitz haben und nach dessen Gesetzen rechtlich bestehen, in dem Gebiete des anderen Staates die gleiche steuerliche Behandlung (Abs. 1) wie die entsprechenden eigenen Steuerpflichtigen dieses anderen Staates.

Szerződés

A Német Birodalom és a Magyar Királyság között az adóügyi jogvédelem és jogsegély tárgyában.

A Német Birodalom és a Magyar Királyság attól a kívánságtól vezéreltetve, hogy adóügyekben a Német Birodalom polgárainak a Magyar Királyság területén és a Magyar Királyság polgárainak a Német Birodalom területén a jogvédelmet, valamint mindkét állam hatóságainak kölcsönös hatósági és jogsegély iránti kötelezettségét szabályozzák,

az alábbi szerződést kötötték.

E célra Meghatalmazottaikká kinevezték:

a Német Birodalom részéről:

báró Maltzan Ago, államtitkár a Külügyi Hivatalban

és

Dr. Dorn Herbert, ministeri tanácsos, csoportvezető a birodalmi pénzügyministeriumban;

a Magyar Kyrályság részéről:

Dr. Emökei Emich Gusztáv, rendkivüli követ és meghatalmazott minister

és

Dr. Kneppó Sándor, ministeri tanácsos a magyar királyi pénzügyministeriumban.

A Meghatalmazottak jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következőkben egyeztek meg:

I. Cikk

Ezen szerződés értelmében adóknak tekintendők azok a közszolgáltatások, melyek a Német Birodalom részéről a birodalom és az országok, a Magyar Királyság részéről az állam részére, s mindkét részről az ezekkel a szolgáltatásokkal egységes módon szedendő azok a pótlékok és járulékok, melyek más kösjogi testületek részére szedetnek. Nem tartoznak azonban ide a vámok és fogyasztási adók; a forgalmi és fényüzési adó ennek a szerződésnek az alkalmazása szempontjából nem tekinthető fogyasztási adónak.

I. Jogvédelem adóügyekben

II. Cikk

(1) Az egyik állam polgárai a másik állam területén adózási szempontból egyenlő elbánásban, különösen pedig a pénzügyi hatóságok, bíróságok, pénzügyi és közigazgatási bíróságok előtt a belföldiekkel egyenlő védelemben részesülnek.

(2) Jogi személyek, ideértve a társaságokat is, valamint személyek egyesülései, intézetek, alapitványok s egyéb célvagyonok, melyek saját jogi személyiséggel nem birnak, de mint ilyenek esnek adó alá, amennyiben az egyik állam területén székhellyel birnak és annak törvényei szerint jogosan léteznek, a másik állam területén adózás tekintetében ugyanolyan elbánásban részesülnek (1. bek), mint ennek a másik államnak megfelelő saját adókötelesei.

II. Rechtshilfe in Steuersachen

Artikel III

Beide Staaten verpflichten sich, in allen Steuersachen und Angelegenheiten der Kapital- und Steuerflucht sowohl bei der Ermittlung und Festsetzung (Vorschreibung) von Steuern und Sicherheiten als auch im Rechtsmittelverfahren und in der Beitreibung sich gegenseitig Amts- und Rechtshilfe zu leisten.

Artikel IV

(1) In Steuersachen erfolgen die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Amts- und Rechtshilfeersuchen, vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen über die Beitreibung (Artikel XI bis XIII), in unmittelbarem Geschäftsverkehre der Behörden der beiden Staaten.

(2) Für unmittelbare Übermittlung von Zustellungs- und sonstigen Amts- und Rechtshilfeersuchen sowie für ihre Entgegennahme sind im Deutschen Reiche die Landesfinanzämter, im Königreich Ungarn die Finanzdirektionen sowie der Steuerinspektor in Budapest zuständig.

(3) Ist die ersuchte Behörde örtlich unzuständig, so hat sie das Ersuchen an die zuständige Behörde von Amts wegen abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel V

Das Ersuchungsschreiben wird seitens der Behörden des Deutschen Reichs in der Amtssprache, seitens der Behörden des Königreichs Ungarn in der Staatssprache (offiziellen Sprache) unter Beifügung einer Übersetzung in die deutsche Sprache abgefaßt. In dem Ersuchungsschreiben sind die ersuchende Behörde, der Name und Beruf (Stand) der Beteiligten sowie im Falle der Zustellung die Adresse des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstücks anzugeben.

Artikel VI

(1) Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den im Abs. 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

(2) Auf Wunsch des ersuchenden Staates ist das zuzustellende Schriftstück in der durch die innere Gesetzgebung des ersuchten Staates für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form zuzustellen, bei Ersuchen von ungarischer Seite, sofern es von einer deutschen Übersetzung begleitet ist.

(3) Vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft sind die im vorstehenden Absatz vorgesehenen Übersetzungen von dem Vorstand der mit der Übermittlung des Ersuchens betrauten Behörde zu beglaubigen.

Artikel VII

Die Zustellung wird entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Staates, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben, nachgewiesen.

II. Jogsegély adóügyekben

III. Cikk

Mindkét állam kötelezi magát, hogy az összes adóügyekben, továbbá a tőke elvonás és adótól való menekülés eseteiben, ugy az adó kimunkálásánál és megállapitásánál (előirásánál) valamint biztositásánál, mint a jogorvoslati eljárásban és a behajtásban egymásnak kölcsönösen hatósági és jogsegélyt nyujtanak.

IV. Cikk

(1) Adóügyekben az ügyiratok kézbesitése és a hatósági és jogsegély iránti megkeresések elintézése, a behajtásra vonatkozó különleges határozmányok (XI—XIII. cikk) fenntartásával, mind két állam hatóságainak közvetlen hivatalos érintkezése mellett történik.

(2) A kézbesitések és egyéb hatósági és jogsegély iránti megkereséseknek közvetlen elküldésére és azok átvételére a Német Birodalomban az országos pénzügyi hivatalok, a Magyar Királyságban a pénzügyigazgatóságok, Budapesten az adófelügyelő, illetékesek.

(3) Ha a megkeresett hatóság területileg nem illetékes, ugy a megkeresést az illetékes hatósághoz hivatalos uton áttenni és a megkereső hatóságot erről haladéktalanul értesiteni köteles.

V. Cikk

A megkeresés a Német Birodalom hatóságai részéről hivatalos nyelven, a Magyar Királyság hatóságai részéről — német nyelvü forditás csatolása mellett — állam nyelven (hivatalos nyelven) szerkesztendő. A megkeresésben meg kell jelölni a megkereső hatóságot, a fél nevét és foglalkozását (állását), kézbesités esetén pedig az átvevő cimét és a kézbesitendő ügyirat minőségét.

VI. Cikk

(1) A kézbesitésről a megkeresett állam illetékes hatósága köteles gondoskodni. Ez a hatóság a 2 bekezdésben emlitett eseteket kivéve, arra szoritkozhatik, hogy a kézbesitést az ügyiratnak a cimzettnek való átadásával teljesiti, ha ez annak elfogadására hajlandó.

(2) A megkereső állam kivánságára a kézbesitendő ügyirat olyan eljárás szerint kézbesitendő, amelyet a megkeresett állam saját belső törvényhozása ilyen kézbesitésekre előir, magyar részről történt megkereséseknél azonban csak az esetben, ha az német forditás kiséretében történik.

(3) Ettől eltérő megegyezés fenntartása mellett, az előző bekezdésben emlitett forditások, a megkeresések elintézésére hivatott hatóság elöljárósága által, hitelesitendők.

VII. Cikk

A kézbesités igazolására szolgál vagy az átvevőnek kelettel ellátott és hitelesitett elismervénye, vagy pedig a megkeresett állam hatóságának tanusitványa a kézbesités megtörténtéről, módjáról és idejéről.

Artikel VIII

(1) Die Behörde, an die das Ersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung eines Ersuchens der Behörde des ersuchten Staates oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrags eines Beteiligten. Auch die Formen der Erledigung richten sich nach den Gesetzen des ersuchten Staates; doch ist auf Antrag der ersuchenden Behörde nach einer besonderen Form zu verfahren, sofern diese der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

(2) Die Anwendung eines im Gebiete des ersuchten Staates zulässigen Zwangsmittels ist ausgeschlossen, soweit der ersuchende Staat im Falle eines entsprechenden Ersuchens nicht in der Lage wäre, ein gleichartiges Zwangsmittel anzuwenden.

(3) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen. Die Beteiligten sind berechtigt, sich bei der Handlung nach den allgemeinen, in dem ersuchten Staate maßgebenden Vorschriften vertreten zu lassen oder ihr beizuwohnen.

Artikel IX

Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und von Ersuchen dürfen keinerlei Gebühren oder Auslagen erhoben werden; ausgenommen sind, vorbehaltlich anderweitiger Übereinkunft, die an Auskunftspersonen oder Sachverständige gezahlten Entschädigungen sowie die Auslagen, die durch die Mitwirkung eines Vollziehungsorgans in den Fällen des Artikel VI Abs. 2 oder durch die Anwendung einer besonderen Form gemäß Artikel VIII Abs. 1 entstanden sind.

Artikel X

Auf die Rechtshilfe im Beitreibungsverfahren finden die Bestimmungen dieses Vertrags Anwendung, soweit nicht in den Artikeln XI bis XIII etwas Abweichendes angeordnet ist.

Artikel XI

(1) Unanfechtbare Verfügungen (Entscheidungen, Beschlüsse, Anordnungen) in Steuersachen sind auf Antrag, der von der obersten Finanzverwaltungsbehörde des einen Staates an die gleiche Behörde des anderen Staates zu richten ist, kostenfrei anzuerkennen und zu vollstrecken. Die Anerkennung muß ausdrücklich ausgesprochen werden.

(2) Die im Abs. 1 bezeichneten Verfügungen werden ohne Anhörung der Parteien gemäß der Gesetzgebung des Staates vollstreckt, in dem die Vollstreckung betrieben wird.

(3) Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Staates beizufügen, daß die Verfügung unanfechtbar geworden ist; die Zuständigkeit dieser Behörde ist durch die oberste Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates zu bescheinigen.

(4) Der entscheidende Spruch der Verfügung wird, soweit das Ersuchen von ungarischer Seite ausgeht, von einer deutschen Übersetzung begleitet sein.

(5) Die Erklärung und die Bescheinigung gemäß Abs. 3 und die Übersetzung gemäß Abs. 4 müssen durch

VIII. Cikk

(1) Az a hatóság, melyhez a megkeresés szól, köteles annak megfelelni és evégből ugyanolyan kényszereszközöket alkalmazni, mint a megkeresett állam hatóságaitól származó megkeresés foganatosításánál, vagy valamely fél részéről hasonló célból előterjesztett kérelem teljesitésénél. Az elintézés alakiságai is a megkeresett állam törvényeihez igazodnak; mindamellett a megkereső hatóság kérelmére különös eljárási módot kell alkalmazni, ha ez az eljárási mód nem ellenkezik a megkeresett állam törvényeivel.

(2) A megkeresett állam területén megengedett kényszereszköz nem alkalmazható, ha a megkereső állam, hasonló megkeresés esetén, nem lenne abban a helyzetben, hogy ugyanilyen kényszereszközt alkalmazzon.

(3) A megkereső hatóságot, ha kivánja, értesiteni kell a kért cselekmény teljesitésének időpontjáról és helyéről. Az érdekelt feleknek jogukban áll, a megkeresett állam általánosan érvényben lévő szabályai szerint, a cselekménynél magukat képviseltetni, vagy annál jelen lenni.

IX. Cikk

A kézbesitések és megkeresések teljesitéseért semmiféle dij vagy költség nem szedhető; kivételt képeznek, más irányu megegyezés fenntartása mellett, az értesitést adó személyek vagy szakértők részére fizetett dijak, ugyszintén ama költségek, melyek a VI. cikk 2 pontja esetén a végrehajtó közeg közremüködésével kapcsolatban, vagy a VIII. cikk 1 bekezdés szerinti különös eljárás alkalmazása folytán merültek fel.

X. Cikk

A behajtási eljárásnál nyujtandó jogsegély tekintetében ennek a szerződésnek a szabályai irányadók, hacsak a XI—XIII. cikkek ettől eltérő rendelkezéseket nem tartalmaznak.

XI. Cikk

(1) Adóügyekben hozott jogerős intézkedések (határozatok, végzések, rendeletek) az egyik állam legfelsőbb pénzügyi hatósága kivánságára, mely a másik állam hasonló hatóságához intézendő, költség mentesen elismerendők és végrehajtandók. Az elismerésnek világosan kifejezésre kell jutni.

(2) Az 1 bekezdésben körülirt intézkedések a felek meghallgatása nélkül, annak az államnak törvényei szerint hajtandók végre, a melyben a végrehajtás történik.

(3) A végrehajtás iránti megkereséshez a megkereső állam illetékes hatóságának nyilatkozata csatolandó arról, hogy az intézkedés megtámadhatatlanná vált; ennek a hatóságnak illetékessége a megkereső állam legfelsőbb pénzügyi hatósága által igazolandó.

(4) Az intézkedés rendelkező határozmánya, az esetben, ha a megkeresés magyar részről történik, német forditással látandó el.

(5) A nyilatkozatót és igazolást a 3 bekezdésben fogalatakhoz képest, a forditást pedig a 4 be-

die oberste Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates oder durch einen beeidigten Dolmetscher des ersuchten Staates beglaubigt sein.

Artikel XII

Auf Grund von vollstreckbaren Verfügungen, die noch nicht unanfechtbar geworden sind, kann gegenüber Angehörigen des ersuchenden Staates einstweilige Sicherstellung im Wege der Beschlagnahme verlangt werden. Der Betroffene ist berechtigt, die Aufhebung der Beschlagnahme durch Leistung einer Sicherheit herbeizuführen, deren Art und Höhe in dem Ersuchen bestimmt sein müssen. Artikel XI findet entsprechende Anwendung.

Artikel XIII

Dem Ersuchen um eine bestimmte Art der Vollstreckung oder Sicherstellung ist zu entsprechen, soweit diese Art der Vollstreckung oder Sicherstellung nach dem Rechte des ersuchenden und des ersuchten Staates zulässig ist. Im übrigen richten sich die Art und Durchführung der Vollstreckung oder Sicherstellung nach dem Rechte des ersuchten Staates.

Artikel XIV

(1) Die Amts- und Rechtshilfe wird nicht gegen Angehörige des ersuchten Staates gewährt, die innerhalb des Gebiets dieses Staates ihren Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt haben. Diese Bestimmung gilt nicht für die Amts- und Rechtshilfe zur Durchführung von Steueransprüchen, die gegen den Steuerpflichtigen in einem Zeitpunkt begründet waren, zu dem er die Staatsangehörigkeit des ersuchenden Staates besaß.

(2) Die Amts- und Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn der Staat, der um die Hilfeleistung ersucht ist, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(3) Ersuchen, auf Grund deren im Gebiete des ersuchten Staates zulässige Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten von Personen, die nicht als Steuerpflichtige beteiligt sind, eingezogen werden sollen, können abgelehnt werden, soweit der ersuchende Staat nach seiner eigenen Gesetzgebung nicht in der Lage ist, entsprechende Auskünfte, Anzeigen oder Gutachten zu verlangen. Das gleiche gilt für Ersuchen, die auf Mitteilung tatsächlicher Verhältnisse oder rechtlicher Beziehungen gerichtet sind, sofern die Kenntnis dieser Verhältnisse oder Beziehungen nur auf Grund von Auskunfts-, Anzeige- oder Gutachterpflichten gewonnen ist, die in dem Gebiete des ersuchenden Staates nicht bestehen, sowie für andere Ersuchen, soweit ihnen nur unter Verletzung eines Geschäfts-, Betriebs- oder Gewerbegeheimnisses genügt werden könnte.

Artikel XV

(1) Wird dem Ersuchen ganz oder teilweise entsprochen, so ist die ersuchende Behörde von der ersuchten Behörde über die Art der Erledigung unverzüglich zu unterrichten.

(2) Soweit dem Ersuchen nicht entsprochen wird, hat die ersuchte Behörde die ersuchende Behörde hiervon unter Angabe der Gründe und der sonst bekanntgewordenen Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sind, unverzüglich zu benachrichtigen.

kezdésben foglaltakhoz képest a megkereső állam legfelsőbb pénzügyi hatóságának vagy a megkeresett állam hites tolmácsának kell hitelesiteni.

XII. Cikk

A megtámadhatatlanná még nem vált, de végrehajtható intézkedések alapján, a megkereső állam polgárai ellen zálogolás utján ideiglenes biztósitás kérhető. Az érdekeltnek jogában áll a zálogolás feloldását eszközöltetni biztositék nyujtása mellett, melynek neme és nagysága a megkeresésben meghatározandó. A XI. cikk megfelelően alkalmazandó.

XIII. Cikk

A végrehajtás vagy biztositás egy meghatározott módjának alkalmazása iránt előterjesztett megkeresésnek meg kell felelni, ha a végrehajtásnak vagy biztositásnak ez a módja a megkereső és a megkeresett állam jogszabályai szerint megengedett. Egyebekben a végrehajtási és biztositási eljárás a megkeresett állam jogszabályaihoz igazodik.

XIV. Cikk

(1) Hatósági és jogsegély nem nyujtható a megkeresett állam olyan polgáraival szemben, akiknek lakóhelye vagy állandó tartózkodási helye ezen állam területén van. Ez a rendelkezés nem vonatkozik olyan adóigények kielégitésénél nyujtandó hatósági és jogsegélyre, melyek az adókötelessel szemben oly időpontban keletkeztek, midőn az a megkereső állam polgára volt.

(2) A hatósági és jogsegély megtagadható, ha az állam, mely a segélynyujtás iránt megkerestetik, azt fenségjogai vagy biztonsága szempontjából veszélyesnek tartja.

(3) Ha a megkeresett államban megengedett értesitések, jelentések vagy vélemények olyan személyektől szerzendők be, kik nem adókötelesek, a megkeresés teljesitése megtagadható, ha a megkereső állam saját törvényei szerint hasonló értesitéseket, jelentéseket vagy véleményeket nem kivánhat. Ugyanez áll olyan megkeresésekre, melyek tényleges viszonyok vagy jogi vonatkozások közlésére irányulnak, amennyiben ezen viszonyokról vagy vonatkozásokról csak a megkereső állam területén nem létező értesitések, jelentések, vagy vélemények adására fennforgó kötelesség alapján szereztetett tudomás, valamint más olyan megkeresésekre, melyek csak a kereskedelmi, vállalati vagy ipari titok megsértésével lennének teljesithetők.

XV. Cikk

(1) Az esetben, ha a megkeresés akár a maga egészében, akár részben teljesittetik, köteles a megkeresett hatóság a megkereső hatóságot az elintézés módjáról azonnal értesiteni.

(2) Amennyiben a megkeresés nem teljesittetik, a megkeresett hatóság köteles a megkereső hatóságot ennek okáról, valamint a tudomására jutott egyéb olyan körülményekről, melyek az ügy további intézése szempontjából jelentőséggel birnak, haladéktalanul értesiteni.

Artikel XVI

Auf die Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Gutachten sowie auf sonstige Mitteilungen, die im Wege der Rechtshilfe einem Staate zugehen, finden die gesetzlichen Vorschriften dieses Staates über die Amtsverschwiegenheit und Geheimhaltung Anwendung.

III. Beglaubigung von Urkunden

Artikel XVII

(1) Die von Gerichten, Finanz- oder Verwaltungsgerichten des einen Staates in Steuersachen aufgenommenen, ausgestellten oder beglaubigten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Siegel oder Stempel des Gerichts versehen sind, zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates in Steuersachen keiner Beglaubigung (Legalisation).

(2) Zu den bezeichneten Urkunden gehören auch die von dem Gerichtsschreiber (der Gerichtskanzlei) unterschriebenen Urkunden, sofern diese Unterschrift nach den Gesetzen des Staates genügt, dem das Gericht angehört.

Artikel XVIII

(1) Urkunden, die von der obersten oder einer höheren Finanzverwaltungsbehörde des einen der beiden Staaten aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Siegel oder Stempel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Staates in Steuersachen keiner Beglaubigung (Legalisation).

(2) Die beiden Staaten werden die in Betracht kommenden Behörden in einem Verzeichnis bekanntgeben, das im beiderseitigen Einverständnisse jederzeit auf dem Verwaltungswege geändert oder ergänzt werden kann.

IV. Schlußbestimmungen

Artikel XIX

Die beiden Staaten verpflichten sich, ein Abkommen über gegenseitige Rechtshilfe in Steuerstrafsachen zu schließen. Dabei ist in Aussicht genommen, die beiderseitige Auslieferungspflicht wegen vorsätzlicher Steuerhinterziehung und vorsätzlicher Zuwiderhandlungen gegen die Kapitalabwanderungs- und Steuerfluchtgesetze, und zwar sowohl hinsichtlich der beanspruchten Personen als auch hinsichtlich der durch rechtskräftiges Strafurteil oder unanfechtbaren Bescheid einer Finanzbehörde eingezogenen oder für verfallen erklärten Vermögenswerte zu regeln.

Artikel XX

Die obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden Staaten können weitere Vereinbarungen im Sinne dieses Vertrags treffen. Sie können insbesondere Bestimmungen über die Abführung von Vollstreckungserlösen und die Festsetzung des Kurses für die Umrechnung der Beträge vereinbaren, wegen deren eine Vollstreckung zu erfolgen hat.

Artikel XXI

(1) Dieser Vertrag, welcher in deutscher und ungarischer Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert

XVI. Cikk

A megkérdezésekre, értesítésekre, jelentésekre és véleményekre, valamint egyéb olyan közlésekre vonatkozólag, melyek a jogsegély útján valamelyik államba érkeznek, ennek az államnak a hivatali hallgatásra és titoktartásra vonatkozó törvényes rendelkezései nyernek alkalmazást.

III. Az okiratok hitelesítése

XVII. Cikk

(1) Az egyik állam bíróságai, pénzügyi vagy közigazgatási bíróságai által felvett, kiállított vagy hitelesített okiratokat, melyek a másik állam területén adóügyekben való felhasználásra szánvák, nem kell hitelesiteni, ha azok a bíróság bélyegzőjével vagy bélyegével vannak ellátva (legalizácio).

(2) Az emlilett okiratokhoz tartoznak azok az okiratok is, melyek bírósági kiadó (bírósági iroda) által vannak aláirva, az esetben, ha annak az államnak a törvényei szerint, melyhez ez a bíróság tartozik, ez az aláirás elegendő.

XVIII. Cikk

(1) A két állam valamelyikének legfelsőbb vagy felsőbb foku pénzügyi közigazgatási hatóságai által felvett, kiállitott, vagy hitelesitett és a hatóság bélyegzőjével vagy bélyegével ellátott okiratokat, a másik állam területén adóügyekben való felhasználás céljából nem szükséges hitelesiteni (legalizálni).

(2) Mindkét állam jegzyékben fogja közölni azokat a hatóságokat, melyek ebből a szempontból tekintetbe jönnek, ez kölcsönös egyetértéssel közigazgatási uton bármikor megváltoztatható és kiegészithető.

IV. Zárórendelkezések

XIX. Cikk

Mindkét állam kötelezi magát, hogy adóügyi büntető ügyekben nyujtandó kölcsönös jogsegély céljából egyezményt fog kötni. Emellett kilátásba helyezik a kölcsönös kiadatási kötelezettség szabályozását a szándékos adómegrövidités, a tőke kivándorlás és az adótól való menekülés megakadályozására irányuló törvények szándékos áthágásának eseteire, még pedig ugy azon személyekre vonatkozólag, kik ellen az eljárás folyik, mind pedig valamely pénzügyi hatóságnak jogerős büntető itélete vagy megtámadhatatlan határozata alapján bevont vagy elkobzottnak nyilvánitott vagyontárgyakra vonatkozólag.

XX. Cikk

Mindkét állam legfelsőbb pénzügyi közigazgatási hatóságai ezen szerződés szellemének megfelelő további megállapodásokat létesithetnek. Különösen megállapodhatnak a végrehajtási uton befolyt összegek elküldése, valamint a végrehajtási uton beszedendő összegek átszámitásánál irányadónak veendő árfolyam megállapitása tekintetében.

XXI. Cikk

(1) Ez a szerződés, a mely német és magyar szövegben iratott alá, ratifikálandó és a ratifikálás-

und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Budapest ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und soll so lange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschließenden Teile spätestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahrs gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahrs die Wirksamkeit.

(2) Beide Texte des Vertrags sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Berlin, den 6. November 1923.

Maltzan

Dr. Herbert Dorn

ról szóló okmányok Budapesten mielőbb kicserélendők. A szerződés a ratifikálásról szóló okmányok kicserélésének napjával lép életbe és érvényben marad mindaddig, a mig valamelyik szerződő fél legkésőbb hat hónappal a naptári év letelte előtt fel nem mondja. Kellő időben való felmondás esetén a szerződés ennek a naptári évnek lejártával veszíti el hatályát.

(2) A szerződésnek mind a két szövege autentikus. A ratifikált szerződés mind a két államban a hivatalos törvénygyüjteményben, mind a két autentikus szövegben, közzé lesz teendő.

Ennek bizonyságául ezt a szerződést mind a két állam Meghatalmazottai aláírták és pecsétekkel ellátták.

Berlin 1923. 6. november hó.

Emich

Dr. Kneppó Sándor

Schlußprotokoll

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Ungarn abgeschlossenen Vertrags über Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Vertrags selbst bilden sollen:

1. Die Bestimmung des Artikel II Abs. 1 und 2 ist dahin auszulegen, daß die dort genannten Steuerpflichtigen steuerlich nicht nur formell, sondern auch materiell gleichbehandelt werden.

2. Die vertragschließenden Teile werden, um die Prüfung der materiellen Gegenseitigkeit für die Gewährung der Rechtshilfe zu erleichtern, Aufstellungen über die Befugnisse der Finanzbehörden austauschen, für die Übereinstimmung in den Rechtsgrundsätzen des deutschen und ungarischen Rechtes bei Rechtshilfeersuchen angenommen werden darf.

Solange die Aufstellungen nicht ausgetauscht und von beiden Seiten anerkannt sind, ist dem einzelnen Rechtshilfeersuchen eine Bescheinigung der höheren Finanzverwaltungsbehörde des ersuchenden Staates beizufügen, die amtlich feststellt, daß einem entsprechenden Ersuchen nach dem Rechte des ersuchenden Staates genügt werden wird. Der ungarischen Bescheinigung wird eine deutsche Übersetzung beigefügt (vgl. Artikel V). Auf die Übersetzung findet Artikel VI Abs. 3 des Vertrags entsprechende Anwendung.

3. Eine Übersendung von Akten kann grundsätzlich nicht gefordert werden. Ausnahmen bedürfen des Einvernehmens der beiden obersten Finanzverwaltungsbehörden; das Ersuchen um Übermittlung von Akten soll indessen nur gestellt werden, wenn dringende Interessen des ersuchenden Staates es erheischen. Unberührt bleibt die Befugnis jedes Staates, seinen Ersuchen eigene Akten beizugeben, die der Durchführung der Ersuchen dienen sollen.

Zárójegyzőkönyv

Adóügyi jogvédelem és jogsegély tárgyában a Német Birodalom és a Magyar Királyság között a mai napon megkötött szerződés aláírásánál alulirott Meghatalmazottak a következő egybehangzó nyilatkozatokat tették, melyek magának a szerződésnek integráns részét alkotják:

1. A II. cikk 1 és 2 bekezdésének határozmánya akként értelmezendő, hogy az ott emlitett adókötelezettek adózási szempontból nem csak alakilag, hanem az anyagi jog terén is azonos elbánásban fognak részesülni.

2. A szerződő Felek azon célból, hogy a jogsegély nyujtásánál megkönnyitsék az anyagi viszonosság vizsgálatát, kölcsönösen áttekintést fognak adni a pénzügyi hatóságok hatásköréről, minek alapján a jogsegély iránti megkeresések alkalmával a magyar és a német jog alapelveiben való megegyezés feltételezhető.

Amig a hatásköri áttekintések kicserélve és mind két részről elismerve nincsenek, minden egyes jogsegély iránti megkereséshez a megkereső állam felsőbb pénzügyi közigazgatási hatóságainak igazolása csatolandó, mely hivatalosan megállapitja, hogy hasonló megkeresés a megkereső állam törvényei szerint foganatba fog vétetni. A magyar nyelvü igazoláshoz német nyelvü forditás csatolandó (v. ö. V. cikkel). A forditásrá vonatkozólag a szerződés VI. cikkének 3 bekezdése nyer megfelelő alkalmazást.

3. Iratok átküldése elvileg nem kivánható. Kivételekhez mindkét legfelsőbb pénzügyi közigazgatási hatóságnak belegyezése szükséges; iratok átküldése iránti megkeresés azonban csak akkor terjeszthető elő, ha azt a megkereső állam sürgös érdekei megkivánják. Erintetlen marad mindegyik államnak az a joga, hogy megkereséseihez saját iratait csatolja, melyek a megkeresés foganatositását előmozditják.

4. Sind die Voraussetzungen der Niederschlagung wegen Uneinbringlichkeit der Steuer nach den Vorschriften des ersuchten Staates gegeben, so leitet die ersuchte Behörde das Ersuchen unter Beifügung einer Bescheinigung über das Vorliegen der Voraussetzungen und der hierfür vorhandenen Belege an die ersuchende Behörde zurück.

5. Der Rechtsschutz und die Rechtshilfe, welche in diesem Vertrage vereinbart sind, sollen auch für Steuerfälle und im Hinblick auf Tatsachen gewährt werden, die sich auf die Vergangenheit beziehen.

6. Soweit die Regelung in dem vorstehenden Vertrag auf seiten des Deutschen Reichs Landessteuern und Landesbehörden betrifft, bleibt die Zustimmung der Länder, soweit erforderlich, vorbehalten.

Berlin, den 6. November 1923.

Maltzan

Dr. **Herbert Dorn**

4. Ha a megkeresett állam szabályai szerint az adó behajthatlansága következtében az eljárás megszüntetésének feltételei adva vannak, akkor a megkeresett hatóság a megkeresést, egy a feltételek fennforgását igazoló bizonylat és az igazoló mellékletek csatolása mellett, visszaküldi a megkereső hatóságnak.

5. A jogvédelem és a jogsegély, melyre nézve a jelen szerződésben megegyezés jött létre, olyan adózási esetekre és tényekre is biztosittatik, melyek a multra vonatkoznak.

6. Amennyiben a jelen szerződés szabályai a Német Birodalom részéről országos adókat és országos hatóságokat érintenek, az országok hozzájárulása, amennyiben szükséges, fenntartatik.

Berlin 1923, november hó 6.

Emich

Dr. Kneppó Sándor.

Vertrag

zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Ungarn zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen.

Das Deutsche Reich und das Königreich Ungarn haben, von dem Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen zu vermeiden, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt:

von seiten des Deutschen Reichs

der Staatssekretär im Auswärtigen Amte Freiherr Ago von Maltzan,

der Dirigent im Reichsfinanzministerium Geheimer Regierungsrat Ministerialrat Ernst Peiffer;

von seiten des Königreichs Ungarn

der außerordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Dr. Gustav Emich von Emöke,

der Ministerialrat im Königlich Ungarischen Finanzministerium Dr. Alexander Kneppo.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart:

Artikel I

(1) Unbewegliches Nachlaßvermögen eines Angehörigen eines der beiden Staaten einschließlich Zubehör ist den Abgaben von Todes wegen nur in dem Staate unterworfen, in dem das unbewegliche Vermögen liegt.

(2) Berechtigungen, auf welche die Vorschriften des bürgerlichen Rechtes über Grundstücke Anwendung finden, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte, die auf unbeweglichem Vermögen sichergestellt sind oder darauf lasten, sind dem unbeweglichen Vermögen gleichzuachten.

(3) Für die Frage, ob ein Vermögensgegenstand (Abs. 1 und 2) als unbeweglich anzusehen ist, sind die Gesetze (Steuer- und Gebührengesetze) des Staates maßgebend, in dem der Gegenstand liegt. Was als Zubehör anzusehen ist, richtet sich nach dem Rechte des Staates, in dem sich das unbewegliche Vermögen befindet.

Artikel II

(1) Für das nicht nach Artikel I zu behandelnde Nachlaßvermögen eines Angehörigen eines der beiden Staaten gelten folgende Bestimmungen:

a) dieses Nachlaßvermögen unterliegt grundsätzlich den Abgaben von Todes wegen in dem Staate, dem der Erblasser zur Zeit seines Todes angehört hat;

b) hat jedoch der Erblasser zur Zeit seines Todes in dem anderen Staate einen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen dauernden Aufenthalt gehabt, so ist in diesem Staate das daselbst befindliche Nachlaßvermögen zu den Abgaben von Todes wegen heranzuziehen.

(2) Die Behandlung von Nachlaßvermögen solcher Personen, welche beiden Staaten angehört haben, bleibt besonderer Vereinbarung der Finanzminister der beiden Staaten von Fall zu Fall vorbehalten.

Szerződés

a Német Birodalom és a Magyar Királyság között a halálesetre szóló illetékek tekintetében a kétszeres adóztatás elháritása céljából.

A Német Birodalom és a Magyar Királyság attól a kívánságtól vezéreltetve, hogy a halálesetre szóló illetékek tekintetében a kétszeres adóztatást elháritsák, a következő szerződést kötötték meg:

E célra Meghatalmazottaikká kinevezték:

A Német Birodalom részéről:

báró Maltzan Ago külügyi hivatali államtitkárt,

Peiffer Ernöt a Birodalmi Pénzügyminiszterium osztályvezetőjét, titkos kormánytanácsost,

A Magyar Királyság részéről:

dr. Emich Gusztáv de Emöke rendkivüli követet és meghatalmazott minisztert,

dr. Kneppo Sándor miniszteri tanácsost a Magyar Királyi Pénzügyminiszteriumban.

A Meghatalmazottak jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik közlése után a következőkben egyeztek meg:

I. Cikk

(1) A két állam egyikének állampolgára után maradt ingatlan hagyatéki vagyon tartozékaival együtt csak abban az államban esik halálesetre szóló illetékek alá, amelyben az ingatlan fekszik.

(2) Azon jogositványok, amelyekre a földterületekre vonatkozó polgári jogszabályok nyernek alkalmazást, az ingatlan vagyonra vonatkozó használati jogok, továbbá oly jogok, melyek ingatlan vagyonra vannak biztositva, vagy azt terhelik, az ingatlan vagyonnal azonos elbirálás alá esnek.

(3) Annak a kérdésnek az elbirálásánál, hogy valamely vagyontárgy (1. és 2. bek.) ingatlannak tekintendő-e, annak az államnak adó-és illetéktörvényei irányadók, amelyben a tárgy fekszik. Hogy mi tekintendő tartozéknak, az azon állam jogához igazodik, amelyben az ingatlan vagyon fekszik.

II. Cikk

(1) A két állam egyikének polgára után maradt olyan hagyatéki vagyonra nézve, mely nem az I. Cikk szerint birálandó el, a következő rendelkezések irányadók:

a) Alapelv, hogy ez a hagyatéki vagyon abban az államban tartozik halálesetre szóló illeték alá, amelynek az örökhagyó halálakor állampolgára volt;

b) ha azonban az örökhagyónak halálakor a másik államban lakóhelye, vagy ilyennek hiányában állandó tartózkodási helye volt, ugy az itt található hagyatéki vagyon ebben az államban vonandó halálesetre szóló illeték alá.

(2) Ha az örökhagyó halálakor mindkét államnak polgára volt, ugy az esetről-esetre szóló külön megállapodás a két állam pénzügyminiszterének tartatik fenn.

(3) Einen Wohnsitz im Sinne dieses Vertrags hat jemand da, wo er eine Wohnung unter Umständen inne hat, die auf die Absicht der Beibehaltung einer solchen schließen lassen.

(4) Einen dauernden Aufenthalt im Sinne dieses Vertrags hat jemand dort, wo er sich unter Umständen aufhält, die auf die Absicht schließen lassen, an diesem Orte oder in diesem Lande nicht nur vorübergehend zu verweilen.

(3) A jelen szerződés értelmében lakóhelynek azt a helyet kell tekinteni, ahol valakinek olyan körülmények között van lakása, amelyekből a lakás megtartásának szándékára lehet következtetni.

(4) A jelen szerződés értelmében állandó tartózkodási helynek azt a helyet kell tekinteni, ahol valaki olyan körülmények között tartózkodik, amelyekből arra a szándékára lehet következtetni, hogy ezen a helyen vagy ebben az országban nemcsak átmenetileg időzik.

Artikel III

Für die Frage, wo die im Artikel II bezeichneten Vermögensgegenstände sich befinden, gelten folgende Grundsätze:

a) bei Forderungen ist der Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen der dauernde Aufenthaltsort des forderungsberechtigten Erblassers maßgebend. Der gleiche Grundsatz findet auf Anteile an Gesellschaften, Gemeinschaften oder sonstigen Personenvereinigungen sinngemäße Anwendung, es sei denn, daß die Ausübung der Anteilsrechte an den Besitz einer Urkunde (Lit. b) geknüpft ist;

b) bei Wertpapieren entscheidet der Ort der Aufbewahrung zur Zeit des Todes des Erblassers;

c) bei Gegenständen oder Berechtigungen, über die ein von einer Behörde zur Eintragung des Berechtigten bestimmtes Buch oder Register geführt wird, ist der Ort maßgebend, an dem das Buch oder Register geführt wird.

III. Cikk

Annak a kérdésnek elbirálásánál, hogy a II. cikkben megjelölt vagyontárgyak, mely államban levőknek tekintendők, a következő alapelvek nyernek alkalmazást:

a) Követeléseknél a követelésre jogositott örökhagyónak lakóhelye, vagy ilyennek hiányában állandó tartózkodási helye irányadó. — Ugyanez az alapelv nyer értelemszerü alkalmazást a társaságokban, közösségekben, avagy egyéb személyi egyesülésekben való részesedéseknél, amennyiben ez a részesedés nem valamely értékpapir (b) birtokához füzödik.

b) Értékpapiroknál irányadó a megörzés helye az örökhagyó halálakor.

c) Az olyan tárgyaknál vagy jogositványoknál, amelyekre nézve hivatalosan könyvet vagy lajstromot vezetnek abból a célból, hogy azokba a jogositott személyeket bejegyezzék, irányadó az a hely, ahol a könyvet vagy lajstromot vezetik.

Artikel IV

Vermächtnisse, die nicht einen bestimmten Gegenstand betreffen, werden auf das im Artikel II bezeichnete Vermögen angerechnet, soweit dieses ausreicht, gegebenenfalls im Verhältnis des Wertes der in den beiden Staaten sich befindenden Vermögensgegenstände dieser Art. Ein hierbei nicht gedeckter Rest solcher Vermächtnisse wird auf das unbewegliche Nachlaßvermögen (Artikel I) angerechnet, gegebenenfalls im Verhältnis des Wertes der in den beiden Staaten sich befindenden Vermögensgegenstände dieser Art.

IV. Cikk

Olyan hagyományok, melyek nem vonatkoznak meghatározott tárgyra, a II. Cikkben megjelölt vagyon terhére számitandók, amennyiben abból kitelnek, adott esetben a mindkét államban lévő ilyen vagyontárgyak értékének arányában. Az ilyen hagyományoknak ebből nem fedezett maradványa az ingatlan hagyatéki vagyon (I. Cikk) terhére számitandó, adott esetben a mindkét államban lévő ilyen vagyontárgyak értékének arányában.

Artikel V

(1) Schulden und Lasten, die auf dem unbeweglichen Nachlaßvermögen (Artikel I) ruhen oder darauf sichergestellt sind, werden auf dieses Vermögen angerechnet. Ein hierbei nicht gedeckter Rest wird, sofern der Erblasser für die Schuld auch persönlich haftete, auf das im Artikel II bezeichnete Vermögen angerechnet.

(2) Für die Behandlung sonstiger Schulden und Lasten gelten sinngemäß die Bestimmungen des Artikel IV.

V. Cikk

(1) Az ingatlanhagyatéki vagyonon (I. Cikk) nyugvó avagy azon biztositott adósságok és egyéb terhek, ezen vagyon terhére veendők számba. Az itt nem fedezett maradvány, amennyiben az az örökhagyónak személyes tartozása is volt, a II. Cikkben megjelölt vagyon terhére számitandó fel.

(2) Egyéb adósságokra és terhekre nézve a IV. Cikk határozmányai értelemszerüen alkalmazandók.

Artikel VI

Wenn nach den Bestimmungen dieses Vertrags ein Nachlaßvermögen zum Teil in dem einen, zum Teil in dem anderen Staate den Abgaben von Todes wegen unterliegt, so ist für die Berechnung des Abgabensatzes nicht der Wert des Gesamtnachlasses, sondern nur der Wert des in jedem der beiden Staaten abgabepflichtigen Vermögens maßgebend.

VI. Cikk

Ha a jelen szerződés határozmányai értelmében a hagyatéki vagyon részben az egyik, részben a másik államban esik halálesetre szóló illeték alá, ugy az illetékkulcs alkalmazásánál nem az összhagyaték értéke, hanem csak a két állam mindegyikében illetékköteles vagyon értéke irányadó.

Artikel VII

Abgaben von Todes wegen im Sinne dieses Vertrags sind:

auf seiten des Deutschen Reichs

die Erbschaftssteuer und die etwa künftig an deren Stelle tretende Steuer;

auf seiten des Königreichs Ungarn

die Erbgebühren und Immobiliargebühren für Vermögensübertragungen von Todes wegen und die an deren Stelle etwa künftig tretenden Abgaben.

Artikel VIII

(1) Dieser Vertrag, welcher in deutscher und ungarischer Urschrift ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Budapest ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und findet Anwendung auf alle Fälle, in denen der Erblasser nach diesem Zeitpunkt verstorben ist. Dieser Vertrag soll so lange in Geltung bleiben, als er nicht von einem der vertragschließenden Staaten spätestens sechs Monate vor Ablauf eines Kalenderjahrs gekündigt wird. Im Falle rechtzeitiger Kündigung verliert der Vertrag mit dem Ablauf dieses Kalenderjahrs seine Wirksamkeit für alle Fälle, in denen der Erblasser nach Ablauf dieses Kalenderjahrs verstorben ist.

(2) Beide Texte des Vertrags sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzsammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Berlin, den 26. November 1923.

Für das Deutsche Reich:
Maltzan
Peiffer

Schlußprotokoll

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Ungarn abgeschlossenen Vertrags zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Abgaben von Todes wegen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen integrierenden Teil des Vertrags selbst bilden sollen:

1. Unberührt bleibt das Recht jedes der beiden Staaten, solche Vermögensgegenstände, die nach diesem Vertrage den Abgaben von Todes wegen des anderen Staates nicht unterworfen sind, zu den Abgaben von Todes wegen nach seinen gesetzlichen Vorschriften, insbesondere nach denjenigen heranzuziehen, welche die Abgabepflicht von der Person des Erwerbers abhängig machen.

2. Zweifelsfragen, die sich bei der Anwendung dieses Vertrags im Einzelfall ergeben, werden im Einvernehmen zwischen den Finanzministern der beiden Staaten geklärt werden.

Berlin, den 26. November 1923.

Für das Deutsche Reich:
Maltzan
Peiffer

VII. Cikk

A jelen szerződés értelmében halálesetre szóló illetékeknek tekintendők:

a Német Birodalom részéről:

az örökösödési adó és a jövőben netalán ennek helyébe lépő adók,

A Magyar Királyság részéről:

az örökösödési illetékek és a halál esetre szóló ingatlan vagyonátruházási illetékek és az ezek helyébe a jövőben netalán lépő illetékek.

VIII. Cikk

(1) Ez a szerződés, mely magyar és német szövegben iratott alá, ratifikálandó és a ratifikálásról szóló okmányok Budapesten mielőbb kicserélendők. A szerződés a ratifikálásról szóló okmányok kicserélésének napjával lép életbe és alkalmazást nyer mind azokban az esetekben, amelyekben az örökhagyó elhalálozása ez után az időpont után következett be. — Ez a szerződés érvényben marad mindaddig, amig a szerződő államok valamelyike legkésőbb hat hónappal a naptári év letelte előtt fel nem mondja. — Kellő időben való felmondás esetén a szerződés ennek a naptári évnek lejártával veszíti el hatályát mindazokban az esetekben, amelyekben az örökhagyó elhalálozása ennek a naptári évnek lejárta után következett be.

(2) A szerződésnek mind a két szövege authentikus. A ratifikált szerződés mind a két államban a hivatalos törvénygyüjteményben mind a két authentikus szövegben közzé lesz teendő.

Ennek bizonyságául ezt a szerződést mind a két állam Meghatalmazottai aláirták és pecsétekkel ellátták.

Berlin, 1923. évi november hó 26. - án.

A Magyar Királyság részéről:
Emich.
Dr. Kneppo.

Zárójegyzőkönyv.

A halálesetre szóló illetékek tekintetében a kétszeres adóztatás elkerülése céljából a Német Birodalom és a Magyar Királyság között a mai napon megkötött szerződés aláirásánál alulirott Meghatalmazottak a következő egybehangzó nyilatkozatokat tették, melyek magának a szerződésnek integráns részét alkotják:

(1) Érintetlen marad mindkét államnak az a joga, hogy az olyan vagyontárgyakat, amelyek a jelen szerződés értelmében a másik államban halálesetre szóló illetékeknek alávetve nincsenek, halálesetre szóló illetékek alá vonhassa saját törvényes szabályai, különösen pedig azok szerint, amelyek az illetékkötelezettséget a szerző személyétől teszik függővé.

(2) A jelen szerződés alkalmazásánál esetenkint felmerülő vitás kérdéseket a két állam pénzügyminiszterei egyetértőleg fogják tisztázni.

Berlin, 1923. évi november hó 26. - án.

A Magyar Királyság részéről:
Emich.
Dr. Kneppo.

Bekanntmachung über den Beitritt Polens zu den am 18. Oktober 1907 auf der Zweiten Haager Friedenskonferenz abgeschlossenen Abkommen 1. betreffend die Gesetze und Gebräuche des Landkriegs, 2. über den Beginn der Feindseligkeiten und 3. über die Rechte und Pflichten der neutralen Mächte und Personen im Falle eines Landkriegs. Vom 19. Juni 1925.

Polen ist den am 18. Oktober 1907 auf der Zweiten Haager Friedenskonferenz abgeschlossenen Abkommen 1. betreffend die Gesetze und Gebräuche des Landkriegs, 2. über den Beginn der Feindseligkeiten und 3. über die Rechte und Pflichten der neutralen Mächte und Personen im Falle eines Landkriegs beigetreten. Die Beitrittserklärung ist der Niederländischen Regierung am 9. Mai 1925 zugegangen.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung über den Beitritt Finnlands vom 25. Oktober 1922 (Reichsgesetzbl. II S. 776).

Berlin, den 19. Juni 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
v. Schubert

Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. Vom 23. Juni 1925.

Der durch das Gesetz vom 18. März 1904 (Reichsgesetzbl. S. 141) vorgesehene Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen tritt ein für die vom 20. bis einschließlich 24. August 1925 in Wesel stattfindende Siebente Niederrheinische Messe.

Berlin, den 23. Juni 1925.

Der Reichsminister der Justiz
In Vertretung
Dr. Joël

Bekanntmachung, betreffend die Ratifikation des am 25. Juli 1924 in Madrid unterzeichneten Handelsabkommens zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreiche Spanien. Vom 26. Juni 1925.

Das am 25. Juli 1924 in Madrid unterzeichnete Handelsabkommen zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreiche Spanien (Reichsgesetzbl. 1925 II S. 451 ff.) ist ratifiziert worden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden ist am 21. Juni 1925 in Madrid erfolgt.

Berlin, den 26. Juni 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Berichtigung

In der im Reichsgesetzbl. 1921 Nr. 117 S. 1586 abgedruckten Bekanntmachung vom 11. Dezember 1921 über die Wirksamkeit der im § 1 des Ausführungsgesetzes vom 14. August 1912 zu dem Internationalen Übereinkommen zur Bekämpfung des Mädchenhandels vom 4. Mai 1910 erwähnten Abrede sind in der Überschrift und im Abs. 1 Zeile 3 die Worte »Uruguay und« zu streichen.

Berlin, den 25. Juni 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
von Schubert

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —. Fortlaufender Bezug nur durch die Postanstalten. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 1,20 RM, für Teil II vierteljährlich 1,00 RM.

Jede (auch jede ältere) Nummer sowie jeder ältere Vierteljahrgang oder Jahrgang kann einzeln durch die Postanstalten oder unmittelbar vom Gesetzsammlungsamt, Berlin NW, Scharnhorststr. 4, bezogen werden. Der Preis wird nach Bogen berechnet.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.

Reichsgesetzblatt

Teil II

1925 | Ausgegeben zu Berlin, den 24. Juli 1925 | Nr. 30

Inhalt: Bekanntmachung, betreffend die am 30. September 1921 in Genf unterzeichnete Internationale Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels. S. 659. — Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. S. 659. — Bekanntmachung wegen der Ratifikation der Vereinbarung über die Erteilung von Rheinschifferpatenten vom 14. Dezember 1922 und des Zusatzprotokolls. S. 659. — Verordnung zur Anlage C der Eisenbahn-Verkehrsordnung. S. 659. — Bekanntmachung über die Geltung des vom Völkerbund in Genf aufgelegten Protokolls über die Schiedsklauseln im Handelsverkehr vom 24. September 1923 in Süd-Rhodesien, Rumänien und Dänemark. S. 660.

Bekanntmachung, betreffend die am 30. September 1921 in Genf unterzeichnete Internationale Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels. Vom 5 Juli 1925.

Der Internationalen Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels vom 30. September 1921 (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 180) ist Bulgarien mit Wirkung vom 29. April 1925 beigetreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 7. Juni 1925 (Reichsgesetzbl. II S. 450).

Berlin, den 5. Juli 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
v. Schubert

Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. Vom 9. Juli 1925.

Der durch das Gesetz vom 18. März 1904 (Reichsgesetzbl. S. 141) vorgesehene Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen tritt ein für die in Berlin in der Zeit vom 5. bis 13. Oktober 1925 stattfindende 20. Ausstellung für Brauerei- und Kellereimaschinen.

Berlin, den 9. Juli 1925.

Der Reichsminister der Justiz
In Vertretung
Dr. Joël

Bekanntmachung wegen der Ratifikation der Vereinbarung über die Erteilung von Rheinschifferpatenten vom 14. Dezember 1922 und des Zusatzprotokolls. Vom 14. Juli 1925.

Die am 14. Dezember 1922 unterzeichnete Vereinbarung über die Erteilung von Rheinschifferpatenten und das am 22. Dezember 1923 unterzeichnete Zusatzprotokoll (Reichsgesetzbl. II vom 17. April 1925, S. 147) sind von allen Signatarstaaten einschließlich Deutschland ratifiziert worden. Das Protokoll über die Niederlegung der Ratifikationsurkunden ist am 8. Juni 1925 geschlossen worden. Die Vereinbarung und das Zusatzprotokoll sind am 8. Juli 1925 in Kraft getreten.

Berlin, den 14. Juli 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen
Dr. Stresemann

Verordnung zur Anlage C der Eisenbahn-Verkehrsordnung. Vom 15. Juli 1925.

Die Anlage C der Eisenbahn-Verkehrsordnung wird wie folgt geändert:

Bei Randziffer 60 wird der Eingang des Abs. (3) wie folgt gefaßt:

(3) Chlorat- und Perchloratsprengstoffe, Pyrolite und Kammersprengstoffe dürfen nicht ... usw. wie bisher.

Bei Randziffer 108 werden im Abs. (1) die Worte „mit einem Stanniolblatt" ersetzt durch „mit Metall-Folie".

Bei Randziffer 126 wird die Ziffer 7 wie folgt gefaßt:

7. Gemische von Holzgeist (Methanol) oder Weingeist (Athylalkohol, Spiritus, vergälltem Branntwein und dergleichen) mit Benzol oder ähnlichen brennbaren Flüssigkeiten, auch mit andersartigen Zusätzen, wie zum Beispiel Erdwachs (Vansol), ferner Monochlorbenzol*).

Bei Randziffer 130 erhält der Abs. (4) am Schlusse folgenden Zusatz:

oder

c) in Kesselwagen. Die Behälter der Kesselwagen müssen an der Innenseite so beschaffen sein, daß sie durch den Inhalt nicht angegriffen werden.

Berlin, den 15. Juli 1925.

Der Reichsverkehrsminister
Dr. Krohne

Bekanntmachung über die Geltung des vom Völkerbund in Genf aufgelegten Protokolls über die Schiedsklauseln im Handelsverkehr vom 24. September 1923 in Süd-Rhodesien, Rumänien und Dänemark. Vom 20. Juli 1925.

Die Britische Regierung ist durch eine Erklärung vom 16. Dezember 1924 dem in Genf vom Völkerbund aufgelegten Protokoll über die Schiedsklauseln im Handelsverkehr vom 24. September 1923 für Süd-Rhodesien beigetreten. Der Beitritt ist am 5. Februar 1925 wirksam geworden.

Außer von den in der Bekanntmachung vom 7. Februar 1925 (Reichsgesetzbl. II S. 47) aufgeführten Staaten ist das Protokoll am 12. März 1925 von Rumänien mit Wirksamkeit vom 23. April 1925 und am 6. April 1925 von Dänemark mit Wirksamkeit vom 28. Mai 1925 ratifiziert worden.

Berlin, den 20. Juli 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
von Schubert

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —. Fortlaufender Bezug **nur** durch die Postanstalten. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 1,20 *RM*, für Teil II vierteljährlich 1,00 *RM*.

Jede (auch jede ältere) Nummer sowie jeder ältere Vierteljahrgang oder Jahrgang kann einzeln durch die Postanstalten oder unmittelbar vom Gesetzsammlungsamt, Berlin NW, Scharnhorststr. 4, bezogen werden. Der Preis wird nach Bogen berechnet.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.